

Annuaire des cours 2023.2024

école de français langue
étrangère (EFLE)

cours satellites

www.unil.ch/fle

Niveaux de référence

A1 . niveau de découverte

Correspond au niveau exigé pour l'entrée en Année élémentaire. Peut comprendre et utiliser des mots et expressions courantes ou familières ainsi que des énoncés portant sur des sujets connus à titre personnel ou professionnel à l'écrit et à l'oral. Peut produire des textes écrits courts dans un cadre bien défini et restreint. Peut échanger quelques énoncés dans des situations familières avec l'aide de l'interlocuteur-trice.

A2 . niveau intermédiaire

Correspond au niveau exigé pour l'entrée en Année préparatoire. Peut comprendre les points essentiels de textes oraux et écrits relevant de quelques genres de discours courants (débats, interviews, émissions de radio ou de télévision, dépêches d'agence, etc) si ces textes sont écrits dans une langue courante et qu'ils portent sur des sujets connus à titre personnel ou professionnel. Peut produire des textes écrits courts dans un cadre bien défini : donner des explications, raconter et décrire des événements ou des expériences. Peut suivre un enseignement en français à condition que l'enseignant(e) parle lentement, que le langage utilisé soit clair et standard et que les mots difficiles soient donnés par écrit ou que le cours soit reproduit sur un document de cours. Peut participer à une conversation dans des situations familières avec l'aide de l'interlocuteur-trice.

B1.1 . niveau seuil

Correspond au niveau exigé pour l'entrée en première année de Diplôme. Peut comprendre les points essentiels de textes oraux et écrits relevant de quelques genres de discours courants (débats, interviews, émissions de radio ou de télévision, articles de presse, etc) si ces textes sont écrits dans une langue standard. Peut produire des textes écrits de manière autonome: donner des explications, des arguments pour une idée, raconter et décrire des événements ou des expériences. Peut suivre un enseignement en français à condition que le langage utilisé soit clair et standard et que les mots difficiles soient donnés par écrit ou que le plan du cours soit reproduit sur un document de cours. Peut participer à une conversation, présenter et défendre ses opinions.

B1.2 . niveau seuil

Peut comprendre facilement des textes oraux et écrits appartenant à la plupart des genres de discours courants (débats, interviews, émissions de radio ou de télévision, articles de presse, contes, romans, etc). Peut produire des textes relativement longs en s'appuyant sur des documents et des consignes précises. Peut suivre un enseignement en français en se détachant des documents de cours. Peut faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours des études à condition que le langage utilisé soit clair et standard. Peut donner sens à des textes théoriques et/ou littéraires dont la langue est relativement standard. Peut participer à toute conversation, présenter et défendre ses opinions.

B2.1 . niveau d'indépendance

Correspond au niveau exigé pour l'entrée en Discipline de base FLE dans le Baccalauréat ou en deuxième année de Diplôme. Peut comprendre des textes oraux et écrits appartenant à des genres de discours variés (articles journalistiques, textes de spécialité, textes théoriques, littéraires, rapports, articles scientifiques, etc) et en percevoir les enjeux interprétatifs. Peut suivre une argumentation. Peut comprendre globalement la plupart des émissions de télévision, des films. Peut participer activement à une conversation, présenter et défendre ses opinions, s'exprimer de façon claire et détaillée

sur des sujets divers. Peut produire des textes relativement longs en s'appuyant sur des documents et des consignes précises, y développer différents points de vue et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités. Peut suivre un enseignement en français et faire face à la plupart des obligations en résultant.

B2.2 . niveau d'indépendance

Peut comprendre des textes oraux et écrits appartenant à tout genre de discours y compris les genres spécialisés (articles journalistiques, textes de spécialité, textes théoriques, littéraires, rapports, articles scientifiques, etc) et en percevoir les enjeux interprétatifs même si les auteur(e)s adoptent une attitude particulière ou présentent différents points de vue. Peut suivre une argumentation complexe. Peut comprendre en détail une émission de télévision, un film. Peut participer activement à une conversation, présenter et défendre ses opinions, s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets. Peut produire des textes longs en s'appuyant sur des documents et des consignes précises, y présenter des informations, y développer différents points de vue et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités, y mettre en valeur le sens général attribué. Peut suivre un enseignement en français et faire face aux obligations en résultant.

C1 . niveau d'expérience

Correspond au niveau exigé pour l'obtention d'un Baccalauréat ès lettres avec FLE en Discipline (70 crédits). Peut comprendre des textes oraux et écrits appartenant à tout genre de discours y compris les genres spécialisés (textes de spécialité, textes théoriques, littéraires, rapports, articles scientifiques, etc) et en percevoir les enjeux interprétatifs quels qu'en soient les modes de manifestation. Peut utiliser la langue couramment dans sa vie sociale ainsi que dans ses études. Peut produire des textes longs dont il/elle a conçu le plan, y développer différentes hypothèses et en expliquer les avantages et les inconvénients, y intégrer différentes positions et les discuter. Peut suivre un enseignement en français et faire face aux obligations en résultant.

LEGENDE

INTITULÉ DU COURS

Enseignant responsable

N: Niveaux d'études

P: Exigences du cursus d'études

O: Objectif

C: Contenu

B: Bibliographie

I: Informations supplémentaires

DISCIPLINE

ABORDER LE PLURILINGUISME PAR LE PRISME DE LA BANDE DESSINÉE

Raphaël Baroni

N: Niveau B2

P: Sans que cela soit absolument nécessaire, il peut être utile d'avoir suivi "Introduction à l'étude de la bande dessinée".

O: L'objectif de ce séminaire est d'aborder, par le prisme de la bande dessinée, différentes problématiques (acquisitionnelles, politiques, sociales, familiales, conjugales, identitaires, etc.) liées au plurilinguisme. Il s'agira aussi de familiariser les étudiant-e-s le médium de la bande dessinée, qui constitue un aspect important de la culture de francophone, et de découvrir la manière dont cette forme d'expression peut servir de médiation pour développer une réflexion sur le plurilinguisme.

C: Les séminaires porteront sur l'analyse d'une série de bandes dessinées francophones qui permettront aux étudiant-e-s de réfléchir à la manière dont ces récits graphiques mettent en scènes et en images différentes problématiques liées au plurilinguisme, souvent liées au destin des auteurs et des autrices. La lecture d'articles de sociolinguistique servira d'étayage à cette réflexion et à cette analyse. En fin de semestre, les étudiant-e-s seront invité-e-s à représenter graphiquement et à commenter leur propre plurilinguisme dans le cadre d'un atelier. Le séminaire inclut aussi une visite au festival BDFIL.

B: Rouvière, Nicolas (2012), « La BD en cours de langue et civilisation », in Bande dessinée et enseignement des humanités, Grenoble, ELLUG, p. 283-286.

Simon, Diana Lee & Marie-Odile Maire Sandoz (2008), « Faire vivre et développer le plurilinguisme à l'école : les biographies langagières au cœur de la construction d'identités plurielles et du lien social », Éla. Études de linguistique appliquée, n° 151 p. 265-276. DOI : <https://doi.org/10.3917/ela.151.0265>

Bemporad, Chiara & Camille Vorger (2014), « "Dessine-moi ton plurilinguisme" : analyse de dessins entre symbolisation et réflexivité », Glottopol, n° 24, p. 122-140.

Woerly, Donatienne (à paraître en 2023), « Représentation d'un plurilinguisme conflictuel dans l'album autobiographique L'Arabe du futur de Riad Sattouf », Glottopol, n° 38.

Woerly, Donatienne & Zeina Abirached (2022), « Dessiner entre les langues, raconter entre les arts. Les bilinguismes multiples de Zeina Abirached », in Écrire entre les langues. Littérature, traduction, enseignement, I. Cros & A. Godard (dir.), Paris, Éditions des archives contemporaines, pp. 15-32, DOI : <https://doi.org/10.17184/eac.6438>

I: <https://moodle.unil.ch/course/view.php?id=26477>

ACTUALITÉ POLITIQUE DU MONDE À TRAVERS LES MÉDIAS FRANCOPHONES

Malika Ben Harrat

N: Niveau B2

O: Découvrir et comparer l'actualité politique à travers les médias francophones (presse écrite, télévision, internet, radio).

C: Ces travaux pratiques de civilisation s'adressent aux étudiant-e-s intéressé-e-s par l'actualité politique dans le monde. Nous suivrons l'actualité à travers la presse écrite, la radio et la télévision, et cela en fonction des intérêts spécifiques des participant-e-s. Nous nous intéresserons à la manière dont un même sujet est traité dans les médias francophones et non francophones. Des exercices de compréhension écrite et orale seront complétés par des activités permettant aux participant-e-s d'améliorer leur expression orale et d'élargir leur vocabulaire.

ALICE AU PAYS DU FLE: NORMES SOCIOLANGAGIÈRES ET INSÉCURITÉ LINGUISTIQUE

Stéphanie Pahud

N: Niveau C1

O: Prenant notamment appui sur une (re)lecture sociolinguistique du texte de Lewis Carroll, *Alice in Wonderland / Alice au pays des merveilles*, ce séminaire, doublement focalisé sur l'enseignement et l'appropriation du français langue étrangère, propose d'analyser les rapports des locutrices et locuteurs d'une L2 aux normes langagières qui jalonnent leurs trajectoires d'appropriation, ainsi que les liens entre ces rapports et l'apparition de formes d'insécurité linguistique dans leurs pratiques.

En matière de compétences académiques, il s'agira de :

- savoir utiliser la bibliographie de cours
 - savoir mener à bien une recherche documentaire
 - savoir synthétiser et *discuter/faire dialoguer* des textes théoriques
 - savoir manier des concepts d'analyse
 - savoir élaborer et rédiger une problématique
 - savoir dé-limiter et analyser en détails un corpus permettant de traiter une problématique
 - développer une autonomie dans les analyses
 - savoir présenter oralement le résultat d'une recherche personnelle
 - savoir synthétiser par écrit un exposé oral
 - participer à l'enrichissement de la problématique générale du cours
-

C: Dans un premier temps, nous définirons et problématiserons les notions de « norme(s) » et de « variation(s) » et identifierons les processus discursifs qui répondent et/ou concourent à des phénomènes de normalisation. Dans un deuxième temps, après un état de la question de l'insécurité linguistique en L1, nous envisagerons ses manifestations en L2, plus spécifiquement dans le contexte d'appropriation du FLE. Nous nous baserons sur la description de corpus (littéraires et ordinaires), mais aussi sur l'observation critique de matériel didactique consacré au FLE (sites et manuels). Nous analyserons en outre diverses représentations des variantes en usage et réfléchirons à leurs effets sociaux et identitaires dans des situations pluriculturelles et linguistiquement plurielles.

B: Les ressources théoriques et méthodologiques seront indiquées et mises à disposition au fil des séances.

- Ben Zitoun, Christophe. (2021). *Qui veut la peau du français?* Paris : Le Robert.
 - Capt Vincent et Jean-François De Pietro (dirs) (2022) : « La question des normes dans l'enseignement et l'apprentissage des langues », *La Lettre de l'AIRDF*, 70.
 - Carroll Lewis (1979) : *Tout Alice*, Paris, Flammarion.
 - Hoedt Arnaud et Jérôme Piron (2017) : *La faute de l'orthographe*, Paris, Textuel.
 - Labov William (1972): *Sociolinguistic patterns*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
 - Pahud, Stéphanie (2016) : *LANORMALITE*, Lausanne, L'Âge d'homme.
 - Pahud Stéphanie (2022) : « Balance tes normes : répondre à l'insécurité par le style », *La Lettre de l'AIRDF*, 70, Jean-François De Pietro et Vincent Capt (dirs), pp. 70-75.
 - Singy Pascal (1996) : *L'image du français en Suisse romande. Une enquête sociolinguistique en Pays de Vaud*, Paris, L'Harmattan.
 - Yaguello Marina (1981) : *Alice au pays du langage. Pour comprendre la linguistique*, Paris, Seuil.
-

ANALYSE DE TEXTES (THÉÂTRE ET ROMAN)

Alain Cernuschi

N: Niveau B2

O: - apprendre à lire une oeuvre littéraire de manière approfondie
 - apprendre à analyser des extraits d'oeuvres littéraires de façon détaillée
 - se familiariser avec l'exercice d'analyse de texte et ses procédures
 - s'initier à l'analyse de textes dramatiques

C: Ce cours-séminaire permet d'approfondir la connaissance d'une oeuvre littéraire donnée à travers l'analyse de passages significatifs. Il initie aussi, plus généralement, à l'exercice de l'explication de texte. Un semestre de l'année est consacré à une oeuvre dramatique, de façon à introduire à l'analyse de ce type de textes. Textes au programme:

- automne 2023: Marivaux, deux comédies (*Le Jeu de l'amour et du hasard*, *La Seconde Surprise de l'amour*)
- printemps 2024: Prévost, *Manon Lescaut*

B: Bibliographie générale autour de l'analyse de texte:

- Anne HERSCHBERG PIERROT, *Stylistique de la prose*, Paris, Belin, 1993
- Jean-Pierre RYNGAERT, *Introduction à l'analyse du théâtre*, Paris, Dunod, 1999

Une bibliographie spécifique est proposée chaque semestre en fonction de l'auteur et des oeuvres au programme.

APPROCHE LEXICALE DU FRANÇAIS: SÉMANTIQUE ET MORPHOLOGIE

Noémie Rochat Nogales

N: Niveau B2

- O: - Analyser les mots (morphologie et sémantique)
 - Maîtriser la dérivation lexicale
 - Gagner en aisance avec le lexique du français
-

C: Ce cours propose d'aborder le français par le lexique. Il s'agira d'analyser la morphologie (relations de forme, structure) et la sémantique (relations de sens : synonymie, antonymie, polysémie, ...) des mots. Cela permettra notamment de mieux maîtriser les principes de dérivation, d'analyser les mots complexes et de développer ses connaissances lexicales pour rédiger en français de manière plus précise et avec plus de variété.

- B: - A. Lehmann, & F. Martin-Berthet, *Introduction à la lexicologie*, Paris : Nathan, 2018.
 - A. Niklas-Salminen, *La lexicologie*, Paris : Armand Colin, 2015
-

APPROCHE LINGUISTIQUE DES TEXTES LITTÉRAIRES

Cyrille François

N: Niveau B2

- O: - Apprendre à utiliser des outils d'analyse linguistique
 - Être capable de faire une analyse de texte dans une perspective linguistique
 - Produire une réflexion sur les liens entre linguistique et littérature
 - Produire une réflexion sur le concept de "simplicité"
-

C: Qu'est-ce qu'un texte simple ? Pourquoi un texte littéraire est-il parfois considéré comme « difficile » ? Dans ce cours-séminaire, nous analyserons des textes littéraires dont le style est considéré comme « simple » et chercherons à décrire cette simplicité de manière linguistique. Ceci nous permettra d'ouvrir une réflexion sur le concept de simplicité.

- B: - Mariane Bury, *La nostalgie du simple. Essai sur les représentations de la simplicité dans le discours critique du XIXe siècle*, Paris, H. Champion, 2004.
 - Sophie Jollin-Bertocchi, Lia Kurts-Wöste, Anne-Marie Paillet et Claire Stolz, *La Simplicité. Manifestations et enjeux culturels du simple en art*, Paris, H. Champion, 2017.
 - Dominique Maingueneau, *Manuel de linguistique pour le texte littéraire*, Armand Colin, 2010.
 - Martin Riegel, Jean-Christophe Pellat & René Rioul, *Grammaire méthodique du français*, PUF, 2009.
-

ATELIER D'ÉCRITURE CRÉATIVE : ÉCRITURE DE SOI ET EXERCICES DE STYLE

Anne-Lise Delacrétaz Maggetti

N: Niveau B2

O: Découvrir et décrire ce qui fait la spécificité de l'écriture littéraire et s'essayer soi-même, en atelier, à la création.

C: Divers exercices, ludiques et sérieux, sont proposés aux participants pour développer leur écriture personnelle, d'une part, et les amener à la maîtrise de différents genres, formes et styles grâce à la présentation et à l'analyse de modèles littéraires, d'autre part (conte, nouvelle, poème, etc.)

-
- B: - François Bon, Méthode pour l'atelier d'écriture, Fayard, 2001.
 - François Bon, Tous les mots sont adultes (2000), Fayard, 2005.
 - Claude Boniface, avec la collaboration d'Odile Pimet, Les Ateliers d'écriture, Retz, 2002.
 - Hubert Haddad, Le Nouveau Magasin d'écriture, Zulma, 2006.
 - Laure Pécher, Premier roman, mode d'emploi, Zoé, 2012
-

ATELIER D'ÉCRITURE CRÉATIVE : REPRÉSENTATION DE L'AUTRE ET EXERCICES DE STYLE

Anne-Lise Delacrétaz Maggetti

N: Niveau B2

O: Découvrir et décrire ce qui fait la spécificité de l'écriture littéraire et s'essayer soi-même, en atelier, à la création.

C: Divers exercices, ludiques et sérieux, sont proposés aux participants pour développer leur écriture personnelle, d'une part, et les amener à la maîtrise de différents genres, formes et styles grâce à la présentation et à l'analyse de modèles littéraires, d'autre part (conte, nouvelle, poème, etc.)

- B: - François Bon, Méthode pour l'atelier d'écriture, Fayard, 2001.
 - François Bon, Tous les mots sont adultes (2000), Fayard, 2005.
 - Claude Boniface, avec la collaboration d'Odile Pimet, Les Ateliers d'écriture, Retz, 2002.
 - Hubert Haddad, Le Nouveau Magasin d'écriture, Zulma, 2006.
 - Laure Pécher, Premier roman, mode d'emploi, Zoé, 2012
-

ATELIER DE PRONONCIATION B1

Myriam Détraz

N: Niveau B1

O: Ce cours a pour but de permettre aux étudiant-e-s d'améliorer leur expression orale et d'acquérir une prononciation plus précise
 L'étudiant-e sera amené-e à améliorer son expression aussi bien au niveau de la précision articulatoire que du rythme et de l'intonation. Nous travaillerons la prononciation de manière incorporée, c'est-à-dire en faisant participer le corps, la respiration, la gestuelle dans une dimension de mimesis, au-delà de l'imitation-répétition.

C: Cet atelier traitera des principaux aspects de la prononciation: prosodie, rythme, enchaînements vocalique et consonantique, liaisons, consonnes, voyelles, nasales
 Un programme spécifique pourra être proposé selon les difficultés de chacun-e en fonction des langues des étudiant-e-s

ATELIER DE PRONONCIATION B2

Myriam Détraz

N: Niveau B2

O: Ce cours a pour but de permettre aux étudiant-e-s d'améliorer leur expression orale et d'acquérir une prononciation plus précise
 L'étudiant-e sera amené-e à améliorer son expression aussi bien au niveau de la précision articulatoire que du rythme et de l'intonation. Nous travaillerons la prononciation de manière incorporée, c'est-à-dire en faisant participer le corps, la respiration, la gestuelle dans une dimension de mimesis, au-delà de l'imitation-répétition.

C: Cet atelier traitera des principaux aspects de la prononciation: prosodie, rythme, enchaînements vocalique et consonantique, liaisons, consonnes, voyelles, nasales
 Un programme spécifique pourra être proposé selon les difficultés de chacun-e en fonction des langues des étudiant-e-s

ATELIER DE TRADUCTION AUTOUR DES CONTES DES GRIMM

Cyrille François, Natacha Rimasson-Fertin

N: Niveau C1

C: Atelier de traduction proposé par Natacha Rimasson-Fertin, traductrice de l'édition intégrale des contes des Grimm chez Corti et Professeure à l'Université Grenoble Alpes. Cet atelier offrira une réflexion sur le contexte européen des traductions avec des points thématiques (traduire le culinaire/l'atavité/le surnaturel/la violence/ etc.)

AU CARREFOUR DES LANGUES ET DES CULTURES: INTRODUCTION AUX LITTÉRATURES FRANCOPHONES AFRICAINES

Noémie Rochat Nogales

N: Niveau B2

O: Au terme du semestre, l'étudiant-e sera capable de :

- Contextualiser des oeuvres en les reliant aux problématiques d'histoire culturelle et littéraire spécifique aux aires francophones étudiées.
- Lire, synthétiser et critiquer des articles scientifiques / théoriques.
- Identifier, analyser et comparer les références culturelles présentes dans les oeuvres littéraires du corpus proposé.
- Rédiger des analyses

C: Cet enseignement vise à acquérir des connaissances et des compétences générales en histoire des cultures et littératures francophones et à réfléchir, au travers d'un corpus issu des francophonies africaines (1er semestre) et américaines (2ème semestre), aux relations entre cultures et littératures. Il thématise ainsi l'une des spécificités de ces aires francophones: leur position entre plusieurs langues et cultures.

B: Une bibliographie sélective et des liens vers certaines ressources numériques seront disponibles sur la page moodle du cours et/ou seront donnés au fil du semestre.

AU CARREFOUR DES LANGUES ET DES CULTURES: INTRODUCTION AUX LITTÉRATURES FRANCOPHONES AMÉRICAINES

Iréna Wyss

N: Niveau B2

O: Au terme du semestre, l'étudiant-e sera capable de...

- Contextualiser des oeuvres en les reliant aux problématiques d'histoire culturelle et littéraire spécifiques aux aires francophones étudiées.
- Lire, synthétiser et critiquer des articles scientifiques / théoriques.
- Identifier, analyser et comparer les références culturelles présentes dans les oeuvres littéraires du corpus proposé.
- Rédiger des analyses.

C: Cet enseignement vise à acquérir des connaissances et des compétences générales en histoire des cultures et littératures francophones et à réfléchir, au travers d'un corpus issu des francophonies africaines (1er semestre) et américaines (2ème semestre), aux relations entre cultures et littératures. Il thématise ainsi l'une des spécificités de ces aires francophones: leur position entre plusieurs langues et cultures.

B: Une bibliographie sélective et des liens vers certaines ressources numériques seront disponibles sur la page moodle du cours et/ou seront donnés au fil du semestre.

AUTOUR DE LA TRADUCTION : TEXTES EXPLICATIFS

Anne-Christine Pandazis-Ruder

N: Niveau B1

O: Le cours a pour objectif de vous sensibiliser à l'acte de traduire et de vous conduire à analyser de façon contrastive les systèmes linguistiques en présence desquels vous vous trouvez.

C: Le cours a la forme de travaux pratiques et propose des activités permettant de :

- réfléchir sur le texte de départ : structure, champs lexicaux, registres de langue, références culturelles, etc.
- étudier différents procédés de traduction
- signaler - pour mieux les surmonter - les obstacles inhérents au français dans l'acte de traduire : ordre des mots, déterminants, emploi des temps, ponctuation, etc.
- présenter une traduction et discuter ses choix

AUTOUR DE LA TRADUCTION : TEXTES NARRATIFS

Anne-Christine Pandazis-Ruder

N: Niveau B1

O: Le cours a pour objectif de vous sensibiliser à l'acte de traduire et de vous conduire à analyser de façon contrastive les systèmes linguistiques en présence desquels vous vous trouvez.

C: Le cours a la forme de travaux pratiques et propose des activités permettant de :

- étudier différents procédés de traduction
- signaler - pour mieux les surmonter - les obstacles inhérents au français dans l'acte de traduire : ordre des mots, déterminants, emploi des temps, ponctuation, etc.
- présenter une traduction et discuter ses choix

CHANSON FRANÇAISE

Yves Erard

N: Niveau B2

O: Ce cours a pour objectif d'exercer l'oreille à entendre ce que le français veut dire quand il est chanté et de pouvoir dire en quoi certaines chansons nous touchent

C: La chanson est la poésie du pauvre. Elle a une manière populaire de travailler la langue en touchant les foules dans leur intimité la plus ordinaire (la douche, le métro, le bistrot). Qu'est-ce que ces simples mots arrangés en quelques strophes et couplets inlassablement répétés ont à nous apprendre sur les airs qui trottent dans la tête de ceux et celles qui parlent français ?

En écoutant des chansons et en prêtant une oreille attentive à ce qu'elles veulent nous faire entendre, ce cours aimerait prendre le pouls de la chanson française contemporaine en s'exerçant à toucher du doigt ce point, entre la scène et le public, où les mots chantés devraient circuler. Le but : vérifier que le français est toujours bien vivant.

B: La bibliographie sera distribuée au début du cours

COMMENT MIEUX COMPRENDRE LE FRANÇAIS PARLÉ ?

Iréna Wyss

N: Niveau B1

P: Niveau (proche de) B1 en français.

O: Améliorer la compréhension de la langue parlée quotidienne.

-
- C: Dans ce cours, à l'aide de nombreux documents authentiques (audio / vidéo), nous découvrirons différentes stratégies permettant d'améliorer la compréhension de la langue parlée de tous les jours.
-
- B: Une bibliographie sélective et des liens vers certaines ressources numériques seront disponibles sur la page moodle du cours et/ou seront donnés au fil du semestre.
-

DIRE ET ÉCRIRE : ARGUMENTER AU QUOTIDIEN ET À L'UNIVERSITÉ

Stéphanie Pahud

N: Niveau B2 - B2

-
- O: Ce cours amènera les étudiant-e-s à identifier la structure et les composantes de séquences argumentatives propres à des contextes socioculturels francophones. Ils et elles apprendront à mobiliser des ressources langagières adaptées aux objets scientifiques et/ou de société en jeu, aux points de vue à défendre, aux supports choisis, et aux publics visés.
-
- C: On décrira le vocabulaire, l'organisation des phrases, les connecteurs et organisateurs, les actes argumentatifs (introduction d'un argument, objection, concession, conclusion), les registres, ainsi que les particularités énonciatives de textes argumentatifs variés, relevant de genres académiques (articles scientifiques, comptes rendus, conférences, etc.), mais aussi extra-académiques (articles et dessins de presse, débats politiques, slogans publicitaires, matériel de vote, publications sur des réseaux sociaux, etc.). Ce cours portant sur l'écrit mais aussi sur l'oral, on s'intéressera également à l'organisation des tours de parole, à la voix, et à l'engagement *paraverbal* (gestes, mimiques) dans le processus argumentatif.

Ce cours progressera sous la forme de 4 modules. Chacun sera essentiellement centré sur l'une des compétences suivantes : « compréhension écrite », « compréhension orale », « production écrite », et « production orale ».

-
- B: Poisson-Quinton Sylvie et al. (2019): Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire, CLE International. Toutes les autres ressources bibliographiques seront indiquées et mises à disposition au fil des séances.
-

DIRE ET ÉCRIRE : D'UN GENRE À L'AUTRE

Stéphanie Pahud

N: Niveau B1

-
- O: - Réfléchir à son processus d'appropriation du français et développer son autonomie dans cette langue
 - Augmenter ses capacités de production écrite (PE) et orale (PO) et de compréhension écrite (CE) et orale (CO) en français
 - Apprendre à élaborer un plan de texte et à décrire, raconter, expliquer et argumenter de manière pertinente en français, à l'oral et/ou à l'écrit
 - Apprendre à identifier les spécificités (vocabulaire, syntaxe) de certaines variétés du français et de genres différents de discours (chansons, textes littéraires, productions médiatiques, etc.)
-
- C: Ce cours se déroulera en 4 modules. Chacun est essentiellement centré sur l'une des quatre compétences suivantes: « compréhension écrite » (CE), « production écrite » (PE), « compréhension orale » (CO), et « production orale » (PO).

-
- B: Toutes les ressources bibliographiques seront indiquées et mises à disposition au fil des séances.
-

DISCOURS : ANALYSES ET PRATIQUES 2

Arnaud Buchs, Noémie Rochat Nogales

N: Niveau C1

-
- O: - observer, comprendre et interpréter des discours écrits et oraux divers (académiques, journalistiques, interviews, débats, etc.)
 - produire à l'écrit comme à l'oral des discours divers (texte/réponse argumentée, synthèse, exposé, débat, etc.)
 - apprendre à poser un regard critique sur les discours lus, entendus ou produits
 - développer la maîtrise de discours académiques
 - approfondir les savoir-faire langagiers
-

- C: Le cours abordera principalement deux genres : le texte argumentatif (printemps) et la synthèse (automne). Il aura la forme de travaux pratiques et proposera différentes activités concernant :
- la hiérarchisation, l'organisation de l'information (plan, paragraphe, transitions)
 - le traitement de l'information : la paraphrase, l'analyse, le discours rapporté (citation : insertion et choix)
 - l'énonciation, la modalisation (ironie, implicite, allusions, etc.)
 - la maîtrise des phrases complexes
 - travail sur des corpus divers (interview, émission télévisée, texte académique...)
-

DISCOURS : ÉCRITS ET ORAUX 2

Camille Vorger

N: Niveau C1

- O: L'objectif du cours est d'atteindre une grande autonomie pour lire, écrire, écouter, prendre part à une conversation, s'exprimer oralement en continu en français. Dans les termes du Cadre européen commun de référence (CECR), l'objectif des deux semestres de ce cours est d'atteindre le niveau C1.
-

- C: A partir de documents authentiques variés, les étudiants seront amenés à réaliser diverses activités leur permettant de développer des compétences pragmatiques (connotations, expressions idiomatiques, allusions, gestion des échanges, etc.) et discursives (cohésion et structure de textes complexes ou d'interventions orales, lexique, etc.) nécessaires à leur réalisation. Il s'agira par ailleurs d'atteindre un grand degré d'autonomie dans l'acquisition de nouvelles compétences linguistiques (syntaxe et lexique).
-

- B: Grammaire du français C1-C2, Perfectionnement, Pellat, Fougerouse & Kamber, éd. De Boeck supérieur, 2021
-

DISCOURS ET CULTURE : LE SENS À L'OEUVRE : LE RÔLE DU LECTEUR

Arnaud Buchs

N: Niveau C1

- O: - se familiariser avec différents types d'approches critiques
 - réfléchir à une histoire de la critique, en particulier centrée sur le rôle et la conception du lecteur
 - pratiquer différents types de discours académiques (séminaire écrit et exposé)
 - développer une réflexion de type "méta-critique"
-

- C: Le semestre sera consacré à une histoire de la critique universitaire, centrée sur le rôle du lecteur et son évolution depuis les travaux de Barthes ("La mort de l'auteur") jusqu'à aujourd'hui.
-

- B: Sera distribuée lors de la première séance.
-

DU CÔTÉ DE L'ÉCRIT

Teresita Alegre Makiadi, Iréna Wyss

N: Niveau A2

P: A2

O: Au terme du semestre, l'étudiant-e sera capable de...

- Planifier la rédaction de textes académiques (résumés, réponses argumentées à des questions, etc) ou quotidiens (e-mails et courriers formels, etc) en respectant les normes attendues dans chacun des genres travaillés.
- Identifier ses propres problèmes en production écrite notamment au niveau linguistique (syntaxe, lexique, accords, concordance des temps, orthographe, ponctuation etc), au niveau du développement, de la cohésion et de la cohérence, ou encore de la mise en page.
- Appliquer les stratégies de relecture développées au cours du semestre pour corriger ses productions écrites.

C: Dans ce cours, nous vous proposerons de rédiger en français des textes écrits de différents genres sur la base d'amorces (textes de presse, extraits académiques et littéraires, vidéos et audios, etc), de façon à dépasser le problème de « la page blanche ». Nous travaillerons également sur les stratégies de relecture vous permettant de corriger et d'améliorer vos productions écrites.

B: Une bibliographie sélective et des liens vers certaines ressources numériques seront disponibles sur la page moodle du cours et/ou seront donnés au fil du semestre.

ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET MANUELS : ASPECTS GÉNÉRAUX

Bruno Maurer

N: Niveau C1

O: - découvrir comment on peut décrire l'enseignement du français langue étrangère ou seconde à partir des manuels qui sont utilisés pour leur enseignement
 - connaître les problématiques principales pour considérer les manuels de langue étrangère
 - appréhender des manuels de FLE ou de FLS à travers différentes problématiques
 - réfléchir à sa propre trajectoire d'apprentissage à travers des manuels de langue étrangère

C: Semestre d'automne

Dans ce cours, on étudiera de manière détaillée un grand nombre de manuels de langue, principalement de français langue étrangère, élaborés en France ou à l'étranger, récents ou anciens, mais également de manière incidente des manuels d'enseignement d'autres langues vivantes. Le cours abordera plusieurs dimensions constitutives des manuels de langue pour en montrer les évolutions dans l'histoire et dans l'espace. Il sera construit autour de la lecture et de l'analyse de documents scientifiques ou institutionnels et autour de l'analyse d'un grand nombre de manuels, en format papier ou électronique.

B: Sera présentée au début de l'enseignement

ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET MANUELS : ASPECTS MÉTHODOLOGIQUES

Bruno Maurer

N: C1

O: - découvrir comment on peut décrire l'enseignement du français langue étrangère ou seconde à partir des manuels qui sont utilisés pour leur enseignement
 - connaître les problématiques principales pour considérer les manuels de langue étrangère
 - appréhender des manuels de FLE ou de FLS à travers différentes problématiques
 - réfléchir à sa propre trajectoire d'apprentissage à travers des manuels de langue étrangère

C: Semestre de printemps

Dans ce cours, qui se situe dans le prolongement du semestre d'automne, on étudiera de manière détaillée un grand nombre de manuels de langue, principalement de français langue étrangère, élaborés en France ou à l'étranger, récents ou anciens, mais également de manière incidente des manuels d'enseignement d'autres langues vivantes. Le cours abordera l'évolution des manuels de FLE dans l'Histoire, une occasion de voir comment se concrétisent des conceptions sociales, psychopédagogiques, linguistiques dans des manuels de langue. Il abordera aussi toujours à travers l'étude de cas concrets quelques choix didactiques en matière d'enseignement de la grammaire, du lexique, de l'oral, de l'écrit.

Le cours sera construit autour de la lecture et de l'analyse de documents scientifiques ou institutionnels et autour de l'analyse d'un grand nombre de manuels, en format papier ou électronique.

B: Sera présentée au début de l'enseignement

ENSEIGNER LE FRANÇAIS PARLÉ PAR LA BANDE DESSINÉE

Raphaël Baroni

N: Niveau B2

P: Pas de prérequis. Si possible avoir suivi une introduction à la linguistique.

O: Ce séminaire-TP vise à s'appuyer sur la bande dessinée pour améliorer la compréhension des caractéristiques du français parlé et pour développer des séquences d'enseignement du FLE exploitant ce média. Sur un plan pratique, il s'agira de considérer les planches de bande dessinée comme des documents authentiques offrant une médiation du français parlé et d'apprendre à élaborer avec elles des séquences d'enseignement. Dans un deuxième temps, adoptant une perspective actionnelle, nous mettrons en place un atelier visant à créer des bandes dessinées en classe mettant en scène des interactions orales. Il s'agira aussi de mesurer l'importance de l'apprentissage des caractéristiques du français parlé et de ses registres, qui nous éloignent du français "standard" enseigné par les manuels, mais nous rapprochent du français tel qu'il est utilisé dans les situations de la vie quotidienne.

ENTRER DANS UNE NOUVELLE LANGUE : ENJEUX SOCIAUX ET SUBJECTIFS

Anne-Christel Zeiter-Grau

N: Niveau B2

O: L'objectif de ce cours-séminaire est de construire des connaissances scientifiques dans les domaines de la sociolinguistique et de la recherche en acquisition des langues, afin de réfléchir aux liens entre conditions d'accès à l'agir social et modes d'appropriation d'une langue étrangère.

C: A partir d'une définition de la langue comme répertoire plutôt que comme système, nous réfléchirons à l'influence des pratiques sociales de la personne sur son appropriation de la langue du lieu. Lorsqu'elle est amenée à fonctionner dans un nouveau contexte linguistique, culturel et social, la personne est en effet confrontée à une altérité et à une variation plus ou moins forte au sein de laquelle elle doit pourtant agir, avant même d'en maîtriser « suffisamment » la langue et les codes. Il s'agit donc de réfléchir aux limites, surtout sociales, susceptibles de freiner son accès au discours et donc à la langue, et aux possibilités de surmonter ces barrières.

ENTRER DANS UNE NOUVELLE LANGUE : FOCUS PLURILINGUISME

Anne-Christel Zeiter-Grau

N: Niveau B2

O: L'objectif de ce cours-séminaire est de construire des connaissances scientifiques dans les domaines de la sociolinguistique et de la recherche en acquisition des langues, afin de réfléchir aux liens entre conditions d'accès à l'agir social et modes d'appropriation d'une langue étrangère.

C: En fonction de ses pratiques sociales, la personne accède à des ressources langagières plus ou moins variées. Elle développe ainsi un répertoire langagier plurilingue, c'est-à-dire composé de ressources venant de plusieurs langues, mais également hétéroglossique, c'est-à-dire constitué de variation au sein d'une même langue: accents différents en divers lieux de la francophonie, formes discursives diverses en fonction des discours littéraires et artistiques de différentes époques, lexique différencié selon les agir sociaux, ou encore registres de communication variables selon les contextes. Dans ce cours, il s'agira de réfléchir aux conséquences sociales découlant de la pratique de cette variation plurilingue et hétéroglossique pour la personne qui entre dans une nouvelle langue et une nouvelle société.

EVALUER LES LANGUES SECONDES ET ÉTRANGÈRES : PERSPECTIVES DIDACTIQUES ET SOCIOLINGUISTIQUES

Anne-Christel Zeiter-Grau

N: Niveau C1

-
- O: Dans l'alternance de cours théoriques et de travaux pratiques d'analyse, ce cours cherchera à développer différentes réflexions sur l'évaluation et à penser des manières alternatives au CECR d'évaluer le degré de maîtrise en langue seconde et étrangère en regard des impératifs actuels.
-
- C: Depuis une vingtaine d'années en Europe, le Cadre européen commun de référence pour les langues est devenu un incontournable de l'évaluation des langues. D'un point de vue didactique, ce Cadre aujourd'hui dominant mérite toutefois d'être discuté dans ses fondements théoriques, ses fonctionnements pratiques et son influence dans l'enseignement-apprentissage-évaluation des langues. D'un point de vue sociolinguistique, il mérite également d'être envisagé dans son historicité pour en comprendre les conséquences sociales, économiques, éthiques et politiques.

EXPRIMER SON POINT DE VUE EN FLE

Bruno Maurer

N: Niveau B1

P: Pas de prérequis linguistique.

En revanche, il faut se procurer le livre de Marcel Pagnol *Le Schpountz*, ed. De Fallois. Ce livre sera notre corpus d'étude des phénomènes linguistiques.

Plusieurs exemplaires seront disponibles à la **librairie d'Anthropole**. Une version en ligne gratuite est disponible quelques jours, non téléchargeable, sur

<https://fr.scribd.com/document/476913445/Le-Schpountz-Livre>

Il est utile de lire le livre avant le début du cours ou pendant la première semaine. On peut aussi visionner le film d'où sont extraits les dialogues

<https://www.youtube.com/watch?v=dKnRnla64GQ>

Il faut venir avec un ordinateur en cours car les activités se font sur Moodle, même en présentiel, et sur un espace partagé.

-
- O: Améliorer la maîtrise du français pour l'expression de son point de vue, de son engagement dans sa parole et son écriture.
-
- C: Ce cours propose d'analyser des textes écrits et oraux qui portent des traces de la manière dont une personne peut, en français, exprimer son point de vue, sa subjectivité. Le cours met en évidence les différents moyens linguistiques utilisés à cet effet (pronoms, verbes d'opinion ou de croyance, verbes de jugement, adverbes modalisateurs, adjectifs appréciatifs, substituts nominaux). Le cours offre l'occasion de s'entraîner à les utiliser à l'oral et à l'écrit pour mieux communiquer en français langue étrangère.

-
- B: Guillaume G. (1929), Temps et verbe. Paris, Champion.
 Kerbrat-Orecchioni C. (1998), Les interactions verbales. Paris, Armand Colin.
 Kerbrat-Orecchioni C. (2009), L'énonciation. Paris, Armand Colin.

I: <https://moodle.unil.ch/course/view.php?id=24142>

FRANÇAIS ÉLÉMENTAIRE A1 GR1/A

Claire Genoux

N: Niveau A1

O: - être capable d'(inter)agir adéquatement en français dans des situations de la vie quotidienne
 - découvrir les spécificités du français tel qu'il est parlé et écrit dans différents contextes rencontrés au quotidien
 - acquérir des techniques de compréhension, de prononciation, d'expression orale/écrite et d'apprentissage pour développer son autonomie en français

C: Dans un cadre bienveillant et par une pédagogie attentive aux difficultés individuelles, les participant-e-s apprendront à maîtriser des techniques pour agir avec *confiance* et *aisance* dans un français correct, tant à l'oral qu'à l'écrit.

Possibilité de suivre un seul cours de 2h ou les deux (2x2h)

FRANÇAIS ÉLÉMENTAIRE A1 GR1/P

Svetlana Zenger

N: Niveau A1

P: Être déjà de niveau A1 en français (utilisateur élémentaire de niveau introductif ou découverte) après environ 60 à 80 heures d'apprentissage.
 Pouvoir participer régulièrement aux activités du cours en classe.

O: - Identifier et exprimer ses besoins personnels en matière d'apprentissage du français et des cultures francophones.
 - Se diriger vers un apprentissage en autonomie.
 - Etendre le nombre de situations où je peux agir en français. Commencer à explorer de nouvelles possibilités.
 - Explorer la dimension ludique de la langue et augmenter sa confiance.

C: Aller à la rencontre de l'autre dans des situations authentiques.
 S'initier à l'autonomisation de l'apprentissage du français.

Explorer des possibilités de travail en groupe pour progresser en français.

B: Le matériel nécessaire sera distribué lors du cours.

FRANÇAIS ÉLÉMENTAIRE A1 GR2/A

Claire Genoux

N: Niveau A1

O: - être capable d'(inter)agir adéquatement en français dans des situations de la vie quotidienne
 - découvrir les spécificités du français tel qu'il est parlé et écrit dans différents contextes rencontrés au quotidien
 - acquérir des techniques de compréhension, de prononciation, d'expression orale/écrite et d'apprentissage pour développer son autonomie en français

C: Dans un cadre bienveillant et par une pédagogie attentive aux difficultés individuelles, les participant-e-s apprendront à maîtriser des techniques pour agir avec *confiance* et *aisance* dans un français correct, tant à l'oral qu'à l'écrit.

Possibilité de suivre un seul cours de 2h ou les deux (2x2h)

FRANÇAIS POUR DÉBUTANTS - A0

Malika Ben Harrat, Jonathan Durandin

N: Niveau A0

P: Niveau A0-COMPLETS débutants

O: Acquérir, en un semestre, les compétences du niveau A1 selon les termes du Cadre européen commun de référence pour les langues /CECR.

-
- C: Ce cours, tout particulièrement conçu pour un public exclusivement COMPLET débutant, de par l'approche pédagogique interactive appliquée, les activités proposées ainsi que les divers supports écrits et oraux utilisés permettra, en quatre heures hebdomadaires, d'initier les étudiant-e-s à la compréhension et à l'expression écrites et orales du français. Cette initiation les rendra capables d'accomplir de nombreuses activités langagières dans des domaines variés.
-

GÉRER L'INTERACTION ORALE EN FLE

Bruno Maurer

N: Niveau B1

P: Aucun prérequis.

Il faut un ordinateur personnel car les activités en cours sont proposées via Moodle et sur un espace de partage.

- O: Mieux comprendre les enjeux d'une interaction orale (quelle que soit la langue), connaître la valeur de certaines formes du français sur l'image que l'on donne de soi et de l'autre dans la communication, apprendre à utiliser ces formes de manière appropriée.

- C: Ce cours propose d'analyser à partir de corpus écrits et oraux la manière dont les participants à une conversation orale gèrent leurs identités respectives, comment les mots et les formes grammaticales qu'ils utilisent construisent une image de l'autre (et d'eux-mêmes). Il s'agit de voir la manière de ce qu'on appelle les « faces » en anthropologie est gérée pour créer un espace de consensus ou au contraire pour générer des affrontements, voire-même de la violence verbale. Le cours permet de s'intéresser à l'utilisation dans la conversation quotidienne en FLE des pronoms personnels, des modalités de phrase, des modes de conjugaison et des temps verbaux, des adverbes modalisateurs, des appellatifs et autres marques de politesse.

- B: Brown P. et Levinson Stephen C., *Politeness : Some Universals in Language Usage*, Cambridge University Press, 1987.

Kerbrat-Orecchioni (1998), *Les interactions verbales*. Paris, Armand Colin.

Maurer B. (1999). *Une didactique de l'oral du primaire au Lycée*. Paris, Bertrand-Lacoste.

- I: <https://moodle.unil.ch/course/view.php?id=24143>
-

HISTOIRE DES IDÉES : LA DÉCADENCE

Arnaud Buchs

N: Niveau B2

- O:
- se familiariser avec des textes littéraires de différents auteurs
 - Réfléchir à différentes approches critiques et à la construction du sens d'une oeuvre
 - Développer une réflexion générale sur la notion de genre
 - Pratiquer plusieurs types de discours académiques (exposé et séminaire écrit)

- C: Nous étudierons quelques aspects de la période appelée (notamment par Paul Bourget) la "décadence", avec un accent mis sur les oeuvres de Baudelaire, de Huysmans, de Bourget et de Rodenbach.

- B: Sera distribuée lors de la première séance.
-

HISTOIRE DES MÉTHODOLOGIES D'ENSEIGNEMENT / APPRENTISSAGE DES LANGUES ÉTRANGÈRES : DIDACTIQUE ET COGNITION

Malika Ben Harrat

N: Niveau B2

-
- O: - réfléchir sur les processus d'appropriation des langues « maternelles » et « étrangères »
 - se familiariser avec les différents courants de recherche et modèles théoriques sur le développement langagier
 - prendre connaissance des différents processus sociocognitifs mis en œuvre dans l'activité langagière et dans son apprentissage en classe
 - s'entraîner à la lecture de textes académiques spécialisés.
-

- C: L'objectif de ce cours est de réfléchir aux processus psychosociaux impliqués dans l'appropriation des langues dites « étrangères » et de se familiariser avec les différents courants de recherche et modèles théoriques qui traitent des processus mis en œuvre dans l'activité langagière et dans son appropriation en classe de langue ou dans la société.

Semestre d'automne

On considérera d'abord la didactique comme champ disciplinaire spécifique, en insistant sur les liens qu'elle entretient avec les disciplines de référence qu'elle met à contribution. On abordera ensuite la question de l'appropriation des langues dites étrangères en tenant compte de la variété des situations et des contextes. On introduira brièvement les notions de bilinguisme et plurilinguisme, avant de s'interroger sur les facteurs de variation des situations didactiques.

On s'intéressera également aux processus d'appropriation des langues, que ce soit par immersion dans le milieu où on la parle, ou que ce soit par apprentissage dans une institution. Les dimensions sociolinguistiques et psycholinguistiques de l'acquisition seront envisagées.

Enfin, dans une perspective historique, on analysera en particulier l'évolution des représentations en sciences du langage et en sciences de la psychologie, pour mieux comprendre leur influence sur les manières d'enseigner une langue au cours du temps.

Semestre de printemps

On approfondira d'abord la réflexion sur les processus d'appropriation langagière et le fonctionnement des situations didactiques.

On abordera ainsi les courants théoriques et les modèles du développement langagier (L1) de l'enfant, puis les recherches sur l'acquisition d'une L2 en milieu guidé. Dans une perspective sociocognitive, on s'intéressera aux processus d'appropriation des savoirs et savoir-faire, puis aux interactions en classe, du point de vue de leur fonctionnement et de leur rôle dans l'apprentissage de L2.

La deuxième partie du programme permettra d'approfondir les aspects cognitifs et métacognitifs de l'activité langagière et de son apprentissage, avec l'exemple de la compréhension et de la traduction. La métacognition sera ensuite traitée en lien avec deux aspects fondamentaux du dispositif didactique : les questions de motivation et d'évaluation.

L'exploration de ces contenus est basée sur la lecture d'articles scientifiques faisant l'objet de discussions en classe.

ILLUSTRE LA FICTION DU 18^E SIÈCLE

Adrien Paschoud

N: Niveau C1

- C: Ce cours voudrait étudier le lien qui unit, dans la production romanesque du 18^e siècle, le texte et l'image. L'enjeu est d'abord matériel, sachant que l'illustration d'un roman est une entreprise collective. Elle implique en effet plusieurs acteurs : l'imprimeur, le dessinateur, le graveur, éventuellement l'auteur (dans le cas en particulier de Rousseau). L'illustration peut varier grandement en qualité : médiocre dans les éditions à large diffusion (notamment les contrefaçons), soignée dans les éditions d'apparat. Mais l'enjeu est aussi et surtout interprétatif : car illustrer un roman, c'est traduire les contenus d'un roman, c'est *faire voir* le texte et donc programmer la lecture. Ce cours voudrait ainsi aborder certains des romans majeurs du 18^e siècle, dont *Les Aventures de Télémaque* de Fénelon (1699), *Les Voyages de Gulliver* de Swift (1721), *Le Sopha* (1742) de Crébillon, *Les Bijoux indiscrets* (1748) de Diderot, *La Nouvelle Héloïse* (1761) de Rousseau, *Les Liaisons dangereuses* (1781) de Laclos.

INTRODUCTION À L'ANTHROPOLOGIE

Yves Erard

N: Niveau B2

-
- O:
- se familiariser avec l'anthropologie
 - découvrir, interroger et expérimenter certaines pratiques de lecture et d'écriture en anthropologie
 - à travers les cours, les lectures, les conversations proposées, apprendre à voir l'altérité en tant que différence connaissable et la connaissance en tant qu'expérience d'une transformation de soi au contact de l'autre
 - éduquer sa sensibilité aux détails des actions/expressions humaines
 - améliorer et augmenter ses capacités langagières
 - développer sa maîtrise des jeux de langage académiques
-
- C: Ce cours/séminaire vise à faire découvrir aux participant.e.s ce qu'est l'anthropologie, envisagée ici en tant que discipline des sciences sociales et en tant qu'activités situées avant, pendant et après le terrain. Les cours, lectures et exercices de terrain proposés permettront aux participant.e.s de se familiariser avec un certain nombre de textes, de pratiques, et de problématiques anthropologiques, tout en apprenant à déplacer leur regard sur leurs propres expériences de l'altérité. Les activités requises pour la validation de ce cours leur offriront aussi la possibilité d'améliorer leurs compétences en français et de parfaire leur compréhension de certaines pratiques académiques.
-

INTRODUCTION À L'ÉTUDE DE LA BANDE DESSINÉE

Raphaël Baroni

N: Niveau B2

P: Niveau de français minimum: B2

-
- O: Ce séminaire vise à familiariser les étudiant-e-s avec l'analyse de planches de bande dessinée dans une perspective stylistique et narratologique. Il permet également d'aborder l'histoire culturelle de la bande dessinée franco-belge, depuis la création à Genève en 1827 des « histoires en estampes » par Rodolphe Töpffer jusqu'aux romans graphiques contemporains. L'analyse orale et écrite de bandes dessinées permet de développer les compétences des apprenant-e-s en abordant les spécificités culturelles et médiatiques de documents hybrides mélangeant textes et images dessinées.
-
- C: Ce cours-TP offre une introduction à l'étude d'un aspect important de la culture francophone: la bande dessinée. Il s'agira de découvrir les spécificités formelles de ce type de récit en apprenant à décrire les interactions entre le texte et l'image, le style graphique, les types de mise en page et les effets que l'on peut tirer d'une projection de l'histoire dans l'espace de la page. On reviendra par ailleurs sur différents paramètres de la narrativité (voix, focalisation, point de vue, intrigue, etc.) pour comprendre comment ils se matérialisent dans le médium de la bande dessinée. Ces bases formelles, ainsi que la familiarisation avec des classiques de l'histoire de la bande dessinée franco-belge, constituent des bases nécessaires pour toutes celles et ceux qui souhaitent mieux connaître ce médium et qui envisagent de l'étudier ou de l'enseigner.
-
- B:
- Baroni, R., A. Boillat, D. Chaperon, A. Corbellari & P. Kaenel (dir.) (2022), « Le Long Voyage de Léna : regards croisés sur une bande dessinée », *Transpositio*, n° 5. URL : <https://www.transpositio.org/categories/view/n-5-le-long-voyage-de-lena-regards-croises-sur-une-bande-dessinee>
 - Baroni, R. & G. Turin (dir.) (2021), « Enseigner la bande dessinée comme (de la) littérature », *Transpositio*, n° 4. URL : <https://www.transpositio.org/categories/view/n-4-enseigner-la-bande-dessinee-comme-de-la-litterature>
 - McCloud, S. (2006), *L'art invisible*, Paris, Delcourt.
 - Peeters, P. (2010) *Lire la bande dessinée*, Paris, Flammarion, coll. « Champs Arts ».
 - Groensteen, T. (2011), *Bande dessinée et narration*, Paris, PUF.
 - Groensteen, T., « Dictionnaire esthétique et thématique de la bande dessinée », *Neuvième Art 2.0*, URL : <http://neuviemeart.citebd.org/spip.php?rubrique77>
 - Site du GrEBD: <https://wp.unil.ch/grebd/>
-
- I: <https://wp.unil.ch/grebd/>

LA LANGUE QUI IMPORTE : ENJEUX SOCIOLINGUISTIQUES DE LA MIGRATION

Anne-Christel Zeiter-Grau

N: Niveau C1

O: Au fil du semestre, les étudiant-e-s développeront des connaissances sur les fonctionnements de l'asile et du droit des étrangers en Suisse, ainsi que sur le rôle qu'y joue l'apprentissage d'une langue nationale.

Ils et elles développeront des compétences critiques en analysant différents types de textes - des bases légales à des entretiens ethnographiques avec différents acteurs de l'espace social (réfugié-e-s, bénévoles, travailleurs sociaux, responsables politiques, ...), en passant par le programme fide d'accompagnement linguistique des adultes migrant-e-s.

Ils et elles identifieront progressivement les enjeux légaux, économiques, sociaux, symboliques et subjectifs de l'apprentissage d'une nouvelle langue.

LE CHOIX GONCOURT DE LA SUISSE : LIRE ET DÉBATTRE AU SEIN D'UN JURY ÉTUDIANT

Alain Ausoni

N: Niveau C1

P: Aimer lire, découvrir des textes contemporains, partager son avis critique et débattre; pouvoir se permettre un début de semestre chargé en lectures (sachant que la deuxième partie du semestre sera légère).

O: - Lire des romans contemporains écrits en français et sélectionnés par le jury parisien du Prix Goncourt
 - Echanger et débattre au sein d'un jury d'étudiant-e-s de l'UNIL, puis (par l'entremise de délégués) au sein du jury national du Choix Goncourt de la Suisse, qui regroupe les délégués de nombreuses universités partenaires
 - Réfléchir à la valeur littéraire et à l'activité critique en littérature

C: À l'automne 2023, pour la deuxième fois, des étudiant-e-s de l'UNIL pourront participer au jury littéraire étudiant (dit « jury national ») du Choix Goncourt de la Suisse. Comme leurs collègues d'une dizaine d'autres universités suisses, les étudiant-e-s s'organiseront en septembre et octobre pour lire les romans sélectionnés pour le Prix Goncourt, puis détermineront une liste de finalistes. Ils enverront à deux reprises deux délégué-e-s à des rencontres interuniversitaires : la première fois pour débattre de la liste des romans finalistes, et la seconde pour choisir le ou la lauréat-e du prix 2023. Tous les membres du jury UNIL seront ensuite invités en novembre à l'Ambassade de France à Berne pour la remise du prix, puis au printemps, dans l'une des universités partenaires, à une masterclass animée par le ou la lauréat-e.

Ce cours de Master servira d'encadrement au travail du jury littéraire étudiant de l'UNIL. Il s'agira de créer un espace d'échange sur les textes lus et de nourrir la réflexion sur l'activité d'un jury littéraire : quelles compétences met-on en oeuvre quand on défend un texte littéraire parmi d'autres ? dans quelle mesure les savoirs acquis dans les cours de littérature à l'UNIL informent-ils les choix des membres du jury ? comment se crée la valeur littéraire aujourd'hui ? etc.

B: La liste des ouvrages sélectionnés par le jury du Prix Goncourt 2023 sera communiquée dès que possible (autour du 06.09). Des indications bibliographiques seront données au fil des séances.

LE FRANÇAIS DANS LA RUE

Anne-Christine Pandazis-Ruder

N: Niveau B1

O: Le cours a pour objectifs de vous sensibiliser au français vu ou entendu dans la vie quotidienne, et de vous amener à comprendre et à réutiliser certains éléments linguistiques en portant une attention particulière au niveau de langue.

-
- C: Le cours a la forme de travaux pratiques et propose des activités qui ont pour base le français écrit vu dans le domaine public et le français oral entendu dans toutes les circonstances.
A l'écrit, on remarquera que beaucoup de publicités, d'affiches et de titres demandent une connaissance fine de la langue française afin de pouvoir décoder les jeux de mots.
Concernant l'oral, vous constituerez votre propre corpus qui sera mis à disposition de la classe sur moodle dans un glossaire commun.
-

LE FRANÇAIS DU DROIT ET DES AFFAIRES

Corinne Lebourgeois

N: Niveau B2

P: Avoir au minimum le niveau B1 en français.

O: comprendre divers types de documents juridiques écrits simples - comprendre des émissions radio et télévisées portant sur des thématiques juridiques (interviews, émissions d'actualité, etc.) - s'exprimer oralement sur des sujets juridiques courants - améliorer les compétences lexicales (vocabulaire spécialisé)

C: Ce cours s'adresse à toute personne non francophone intéressée par la langue juridique française (étudiant.e.s en droit, en sciences économiques ou politiques, etc.). A travers des exercices pratiques de compréhension écrite, de compréhension orale et de vocabulaire, il propose d'étudier des documents écrits et oraux empruntés au droit suisse et français, notamment au droit des affaires (droit commercial, droit des sociétés, droit de la concurrence, propriété intellectuelle et industrielle, etc.) et du travail.

B: Kucholl, V. et alii (2020) La Suisse mode d'emploi#: Histoire, politique, économie, droit (Edition 2020). Loisirs et pédagogie.

LES CONSTRUCTIONS DE LA PHRASE EN FRANÇAIS A2

Yves Erard

N: Niveau A2

O: - Mieux structurer ses phrases en français à partir du groupe nominal et du groupe verbal.
- Acquérir une vision synoptique de la morphologie et de la syntaxe françaises au niveau de la phrase.
- Exercer sa pratique de la grammaire française en parcourant les constructions de base de la phrase.

C: A partir de vos productions, nous étudierons différents points de grammaire. En classe, nous nous en tiendrons aux éléments de base, et vous ferez des travaux personnels afin de consolider l'apprentissage.

B: La bibliographie sera distribuée au début du cours.

LES CONSTRUCTIONS DE LA PHRASE EN FRANÇAIS A2

Anne-Christine Pandazis-Ruder

N: Niveau A2

O: - Mieux structurer ses phrases en français à partir du groupe nominal et du groupe verbal.
- Acquérir une vision synoptique de la morphologie et de la syntaxe françaises au niveau de la phrase.
- Exercer sa pratique de la grammaire française en parcourant les constructions de base de la phrase.

C: A partir de vos productions, nous étudierons différents points de grammaire. En classe, nous nous en tiendrons aux éléments de base, et vous ferez des travaux personnels afin de consolider l'apprentissage.

LIRE UN TEXTE LITTÉRAIRE À TOUS LES NIVEAUX A2

Cyrille François

N: Niveau A2

C: Ce cours propose à des étudiant·e·s de tous niveaux de lire des livres entiers en français et de donner leur avis sur ces livres. Certaines séances en commun permettront de présenter les objectifs et les modalités du cours, aideront à choisir un livre et offriront un espace de discussion. Le reste du travail se fera en grande partie en autonomie, avec un suivi personnalisé. Vous lirez les livres à votre rythme et remplirez un carnet de lecture qui sera corrigé tout au long du semestre par l'enseignant pour vous permettre de progresser également en production écrite.

LIRE UN TEXTE LITTÉRAIRE À TOUS LES NIVEAUX B1

Cyrille François

N: Niveau B1

C: Ce cours propose à des étudiant·e·s de tous niveaux de lire des livres entiers en français et de donner leur avis sur ces livres. Certaines séances en commun permettront de présenter les objectifs et les modalités du cours, aideront à choisir un livre et offriront un espace de discussion. Le reste du travail se fera en grande partie en autonomie, avec un suivi personnalisé. Vous lirez les livres à votre rythme et remplirez un carnet de lecture qui sera corrigé tout au long du semestre par l'enseignant pour vous permettre de progresser également en production écrite.

LIRE UN TEXTE LITTÉRAIRE À TOUS LES NIVEAUX B2

Cyrille François

N: Niveau B2

C: Ce cours propose à des étudiant·e·s de tous niveaux de lire des livres entiers en français et de donner leur avis sur ces livres. Certaines séances en commun permettront de présenter les objectifs et les modalités du cours, aideront à choisir un livre et offriront un espace de discussion. Le reste du travail se fera en grande partie en autonomie, avec un suivi personnalisé. Vous lirez les livres à votre rythme et remplirez un carnet de lecture qui sera corrigé tout au long du semestre par l'enseignant pour vous permettre de progresser également en production écrite.

LIRE UN TEXTE LITTÉRAIRE À TOUS LES NIVEAUX C1

Cyrille François

N: Niveau C1

C: Ce cours propose à des étudiant·e·s de tous niveaux de lire des livres entiers en français et de donner leur avis sur ces livres. Certaines séances en commun permettront de présenter les objectifs et les modalités du cours, aideront à choisir un livre et offriront un espace de discussion. Le reste du travail se fera en grande partie en autonomie, avec un suivi personnalisé. Vous lirez les livres à votre rythme et remplirez un carnet de lecture qui sera corrigé tout au long du semestre par l'enseignant pour vous permettre de progresser également en production écrite.

LITTÉRATURE ET HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE : LA MODERNITÉ DE BAUDELAIRE

Arnaud Buchs

N: B2

O: - se familiariser avec un auteur marquant de l'histoire littéraire du XIX^{ème} siècle et avec l'analyse de la poésie
- aborder différents types de textes (poèmes, essais et poèmes en prose) d'un même auteur
- pratiquer plusieurs types de discours académiques (exposé et séminaire écrit)

C: Le séminaire réfléchira à la notion de "Modernité" telle que Baudelaire l'a définie et pratiquée dans ses poèmes (*Les Fleurs du Mal*), ses essais sur l'art (*Ecrits sur l'art*) et ses poèmes en prose (*Le Spleen de Paris*).

B: Sera distribuée lors de la première séance.

LITTÉRATURE ROMANDE : INTRODUCTION À L'HISTOIRE DES LITTÉRATURES EN SUISSE ROMANDE

Anne-Lise Delacrétaz Maggetti

N: Niveau B2

O: Prendre connaissance de l'histoire de la littérature de Suisse romande et de sa spécificité, notamment historique. Etudier des textes d'auteurs suisses romands selon diverses démarches critiques et approches analytiques.

C: Même si l'on ne peut pas à proprement parler de Suisse romande avant le XIXe siècle, les écrivains qui ont vécu et écrit dans ce pays ont modelé certaines idées fondamentales dont on retrouve les traces aujourd'hui encore : valeurs helvétiques au XVIIIe, thèmes liés à la constitution d'un état national au XIXe siècle, recherches et contestations esthétiques au XXe siècle, etc.

Le semestre d'automne est consacré à un cours d'histoire de la littérature en Suisse romande, qui tend à la fois à aborder les oeuvres importantes et consacrées et à faire découvrir des écrivains moins reconnus. La production contemporaine y est aussi présentée : jeunes auteurs, maisons d'édition, revues et manifestations diverses.

Le semestre de printemps propose un séminaire centré sur une approche thématique ou générique: le récit d'enfance, les écrivains voyageurs, le "roman de pasteur", par exemple, portant sur une dizaine d'oeuvres (extraits).

B: Roger Francillon (dir.), Histoire de la littérature en Suisse romande, Genève, Zoé, 2015.

LITTÉRATURE ROMANDE : OEUVRES, THÈMES ET GENRES

Anne-Lise Delacrétaz Maggetti

N: Niveau B2

O: Prendre connaissance de l'histoire de la littérature de Suisse romande et de sa spécificité, notamment historique. Etudier des textes d'auteurs suisses romands selon diverses démarches critiques et approches analytiques.

C: Même si l'on ne peut pas à proprement parler de Suisse romande avant le XIXe siècle, les écrivains qui ont vécu et écrit dans ce pays ont modelé certaines idées fondamentales dont on retrouve les traces aujourd'hui encore : valeurs helvétiques au XVIIIe, thèmes liés à la constitution d'un état national au XIXe siècle, recherches et contestations esthétiques au XXe siècle, etc.

Le semestre d'automne est consacré à un cours d'histoire de la littérature en Suisse romande, qui tend à la fois à aborder les oeuvres importantes et consacrées et à faire découvrir des écrivains moins reconnus. La production contemporaine y est aussi présentée : jeunes auteurs, maisons d'édition, revues et manifestations diverses.

Le semestre de printemps propose un séminaire centré sur une approche thématique ou générique: le récit d'enfance, les écrivains voyageurs, le "roman de pasteur", par exemple, portant sur une dizaine d'oeuvres (extraits).

B: Roger Francillon (dir.), Histoire de la littérature en Suisse romande, Genève, Zoé, 2015.

PLURILINGUISME ET ENSEIGNEMENT DES LANGUES

Bruno Maurer

N: Niveau B2

-
- O: - découvrir comment on peut décrire l'enseignement du français langue étrangère ou seconde en prenant en compte les situations sociolinguistiques et les configurations didactiques dans lesquelles il est enseigné
 - s'approprier un lexique spécialisé et différentes manières de parler de ces questions
 - lire des articles spécialisés concernant la thématique et sélectionner les contenus importants
 - réfléchir à sa propre trajectoire d'apprentissage
-

C: Semestre de printemps :
 Dans ce cours, qui est un prolongement du cours d'automne mais qui peut également être abordé de manière autonome, on traitera de la manière dont la didactique du français langue étrangère et seconde a proposé et propose des réponses différentes pour prendre en compte la variété des situations didactiques. On étudiera aussi comment ces réponses didactiques sont le reflet de conceptions scientifiques nées dans d'autres disciplines (psychologie, linguistique, sciences de l'éducation notamment) et ainsi que d'idéologies qui le traversent. Le cours sera construit autour de la lecture et de l'analyse de documents scientifiques ou institutionnels traitant de ces questions.

B: Sera présentée au début de l'enseignement

POLITIQUES LINGUISTIQUES ET POLITIQUES LINGUISTIQUES ÉDUCATIVES : GESTION DU MULTILINGUISME

Bruno Maurer

N: Niveau B2

- O: - découvrir les notions de base de la politique linguistique et de la politique linguistique éducative qui permettent de comprendre les contextes de l'enseignement du français langue étrangère ou seconde en prenant en compte les situations sociolinguistiques et les configurations didactiques dans lesquelles il est enseigné
 - s'approprier un lexique spécialisé et différentes manières de parler de ces questions
 - lire des articles spécialisés concernant la thématique et sélectionner les contenus importants
 - réfléchir à sa propre trajectoire d'apprentissage
-

C: Semestre d'automne :

Dans ce cours, on abordera la manière dont le multilinguisme est géré à l'échelle de différents pays, dans des aspects politiques généraux et jusque dans les politiques linguistiques éducatives qui traitent des rapports entre langues et école. L'enseignement d'une langue est le résultat d'un ensemble de paramètres historiques, politiques et institutionnels, mais également sociolinguistiques, toutes ces dimensions étant prises dans leurs acceptions les plus larges. Le cours sera construit autour de la lecture et de l'analyse de documents scientifiques ou institutionnels traitant de ces questions.

Le cours se poursuit sous un autre intitulé au semestre P qui voit la manière dont l'enseignement des langues traduit ces options politiques et sociolinguistiques.

B: Présentée sur Moodle

PRATIQUE DE L'ORAL EN TANDEMS INTERCULTURELS. B1

Myriam Détraz

N: Niveau B1

- O: Ce cours a pour objectif d'accompagner les étudiant-e-s qui ont conclu un partenariat linguistique (TANDEM) et de leur permettre de prendre confiance en eux en développant au mieux leurs compétences communicatives ainsi que leurs capacités à formuler leurs observations à l'écrit.
-

C: A partir de différentes activités orales et de l'observation personnelle des étudiant-e-s lors de leurs rencontres avec leurs partenaires linguistiques, le cours traitera de sujets variés tant linguistiques (communication, prononciation) qu'interculturels (observations et comparaisons). L'accent est mis sur la communication dans différentes situations afin d'apprendre à s'exprimer en toute circonstance avec un langage approprié. Un approfondissement à l'écrit est réalisé en adéquation avec les rencontres avec les partenaires linguistiques.

B: Carroll, R. Evidences invisibles, Seuil, Paris, 1987

PRATIQUE DE L'ORAL EN TANDEMS INTERCULTURELS. B2

Myriam Détraz

N: Niveau B2

O: Ce cours a pour objectif d'accompagner les étudiant-e-s qui ont conclu un partenariat linguistique (TANDEM) et de leur permettre de prendre confiance en eux en développant au mieux leurs compétences communicatives ainsi que leurs capacités à formuler leurs observations à l'écrit.

C: A partir de divers documents et surtout à partir de l'observation personnelle des étudiant-e-s lors de leurs rencontres avec leurs partenaires linguistiques, le cours traitera de sujets variés tant linguistiques (communication, prononciation) qu'interculturels (observations et comparaisons). L'accent est mis sur la communication dans différentes situations afin d'apprendre à s'exprimer en toute circonstance avec un langage approprié. Un approfondissement à l'écrit est réalisé en adéquation avec les rencontres avec les partenaires linguistiques.

B: Carroll, R. Evidences invisibles, Seuil, Paris, 1987

PRATIQUE DE L'ORAL ET TANDEMS INTERCULTURELS A2

Myriam Détraz

N: Niveau A2

O: Ce cours a pour objectif d'accompagner les étudiant-e-s qui ont conclu un partenariat linguistique (TANDEM) et de leur permettre de prendre confiance en eux en développant au mieux leurs compétences communicatives ainsi que leurs capacités à formuler leurs observations à l'écrit.

C: A partir de différentes activités orales et de l'observation personnelle des étudiant-e-s lors de leurs rencontres avec leurs partenaires linguistiques, le cours traitera de sujets variés tant linguistiques (communication, prononciation) qu'interculturels (observations et comparaisons). L'accent est mis sur la communication dans différentes situations afin d'apprendre à s'exprimer en toute circonstance avec un langage approprié. Un approfondissement à l'écrit est réalisé en adéquation avec les rencontres avec les partenaires linguistiques.

B: Carroll, R. Evidences invisibles, Seuil, Paris, 1987

PRATIQUER LE FRANÇAIS DE BASE A1

Monique Vieira

N: Niveau A1

P: Être déjà de niveau A1 en français (utilisateur élémentaire de niveau introductif ou découverte) après environ 60 à 80 heures d'apprentissage.
Pouvoir participer régulièrement aux activités du cours en classe.

O: Accompagner les apprenants dans l'identification et l'expression de leurs besoins personnels en matière d'apprentissage du français et des cultures francophones.
Les guider vers un apprentissage en autonomie.

C: Aller à la rencontre des francophones dans des situations authentiques.
Initiation à l'autonomisation de l'apprentissage du français.

PRATIQUER LE FRANÇAIS DE BASE A1

Svetlana Zenger

N: Niveau A1

-
- P: Être déjà de niveau A1 en français (utilisateur élémentaire de niveau introductif ou découverte) après environ 60 à 80 heures d'apprentissage.
Pouvoir participer régulièrement aux activités du cours en classe.
-
- O: Accompagner les apprenants dans l'identification et l'expression de leurs besoins personnels en matière d'apprentissage du français et des cultures francophones.
Les guider vers un apprentissage en autonomie.
-
- C: Aller à la rencontre des francophones dans des situations authentiques.
Initiation à l'autonomisation de l'apprentissage du français.
-

PRATIQUER LE FRANÇAIS DE BASE A2

Monique Vieira

N: Niveau A2

-
- P: - Être déjà de niveau A2 en français (utilisateur élémentaire de niveau intermédiaire ou de survie) après environ 200 heures d'apprentissage.
- Pouvoir participer régulièrement aux activités du cours en classe et à distance.
- Pouvoir se connecter régulièrement à Moodle pour travailler à distance.
-
- O: Favoriser la mise en oeuvre de savoirs et de savoir-faire langagiers pour une meilleure efficacité dans des situations de communication variées en contexte francophone et en fonction de ses besoins.
-
- C: À partir de divers documents mettant l'accent sur la dimension socio-culturelle francophone, le cours proposera des activités pour :
- comprendre et produire différents types de textes et de discours
 - s'exprimer en continu et interagir
 - réfléchir à son apprentissage et développer son autonomie.
-

PRATIQUER LE FRANÇAIS DE BASE A2

Yves Erard

N: Niveau A2

-
- P: Pour suivre ce cours, vous devez avoir acquis le niveau A2 selon l'échelle du CECR.
-
- O: Améliorer votre capacité à vous exprimer en français en partant des activités langagières que vous maîtrisez déjà au niveau A2 faisant varier leurs possibilités d'usage et approfondissant la compréhension des contextes d'usage. Vous augmenterez ainsi votre aisance et votre capacité d'improviser en français.
-
- C: Dans une perspective actionnelle, nous travaillerons des activités langagières comme dialoguer (entrer en contact, se présenter, demander la permission, faire répéter, etc.), (se) décrire (demander une information, demander un avis, faire préciser, rassurer, etc.) , justifier (accepter, refuser, reprocher, protester, etc.) dans des jeux d'apprentissage.
- Nous suivrons des séquences pédagogiques où vous serez amené-e-s à faire une production langagière initiale qu'il s'agira d'améliorer par des exercices spécifiques pour terminer avec une production finale langagière pour percevoir votre progression en français.
-

RETRADUIRE LES CONTES DE GRIMM : ENJEUX LITTÉRAIRES ET LINGUISTIQUES

Cyrille François

N: Niveau C1

-
- C: Les œuvres littéraires écrites en langues étrangères sont régulièrement retraduites après quelques années. Les nouvelles traductions témoignent d'une certaine conception de la langue et de la littérature qui diffère parfois fortement de celles des traductions antérieures. Dans ce séminaire, nous étudierons des re-traductions françaises de contes des Grimm pour voir plus précisément comment elles sont effectuées, pour qui et selon quels principes. Cela permettra notamment de porter une réflexion sur le développement de la littérature de jeunesse et de la littérature populaire en France.

Nous travaillerons principalement sur la comparaison des traductions françaises, mais intégrerons aussi, selon les compétences linguistiques des étudiant.e.s, les textes originaux. Par ailleurs, nous aurons l'opportunité d'utiliser des outils numériques conçus dans le cadre d'un projet de recherche sur les traductions des Grimm afin de faciliter la comparaison de traductions d'une même œuvre.

B: Lectures théoriques :

- Bernard Banoun & Irene Weber Henking (éd.), Traduire-retraduire, Lausanne : Centre de traduction littéraire de Lausanne, 2007
- Paul Bensimon & Didier Coupaye (éd.), Pourquoi donc retraduire ?, Palimpsestes n°15, 2004): <http://palimpsestes.revues.org/1566>
- Antoine Berman, Pour une critique des traductions: John Donne, Paris : Gallimard, 1994
- Robert Kahn & Catriona Seth (éd.), La retraduction, Mont-Saint-Aignan : Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2010
- Enrico Monti & Peter Schnyder (éd.), Autour de la retraduction. Perspectives littéraires européennes, Editions Orizons Universités, 2011
- Christine Lombez (éd.), Retraductions : de la renaissance au XXIe siècle, Nantes : C. Defaut, 2011
- Virginie Douglas & Florence Cabaret (éd.), La retraduction en littérature jeunesse, Bruxelles : Peter Lang, 2014

Contes des Grimm :

a) Édition bilingue

- Grimm, Jacob & Wilhelm (1990), Märchen / Contes, trad. M. Robert, Paris, Gallimard (Folio bilingue), [1976].

b) Édition intégrale

- Grimm, Jacob & Wilhelm (2009), Contes pour les enfants et la maison, trad. N. Rimasson-Fertin, Paris, José Corti (Merveilleux), 2 vol.
-

REVUE DE PRESSE

Anne-Christine Pandazis-Ruder

N: Niveau B1

O: Le cours a pour objectif de vous familiariser avec la lecture et l'écoute des médias suisses romands et francophones.

- C: Les diverses activités proposées permettront d'exercer, à l'écrit comme à l'oral, la compréhension et l'expression. Une place importante sera laissée à l'actualité. De plus, afin de vous permettre de mieux comprendre certaines allusions et références contenues dans la presse, nous étudierons quelques éléments de base du système politique suisse.
-

SÉMINAIRE DE LITTÉRATURE : LE CYCLE DE L'ABSURDE CHEZ CAMUS

Arnaud Buchs

N: Niveau B2

- O:
- se familiariser avec des textes littéraires marquants du XXème siècle
 - Réfléchir à l'évolution d'un auteur
 - développer une réflexion générale sur la notion de genre (théâtre, roman et essai)
 - pratiquer plusieurs types de discours académiques (exposé et séminaire écrit)

C: Le séminaire visera à réfléchir aux écrits de Camus liés au "cycle de l'absurde": *Caligula*, *L'étranger* et *Le Mythe de Sisyphe*.

Nous réfléchirons aussi aux premiers textes, notamment les nouvelles tirées de *Noces*.

B: Sera distribuée lors de la première séance.

UNE APPROCHE PLURICULTURELLE DE LA THÉORIE DU RÉCIT

Raphaël Baroni

N: Niveau C1

P: Une connaissance minimale de la théorie du récit (narratologie) est requise

O:

- dénaturalisation de l'outillage narratologique au service de l'enseignement et de la recherche, avec un accent sur les catégories du narrateur et de la perspective (focalisation et point de vue)
- découverte de la diversité culturelle et historique des approches narratologiques
- approche comparative des traditions narratologiques germanique, anglophone et francophones
- introduction aux narratologies dites "postclassique" et "transmédiale"
- confrontation de différents outils-concepts à un corpus de récits littéraires, graphiques ou audiovisuels

C: A partir des années 1980, la théorie du récit (narratologie) s'est scolarisée dans l'enseignement, ce qui a conduit à la banalisation de quelques outils encore largement utilisés dans la classe de français pour l'analyse des textes littéraires. La plupart de ces outils sont ancrés dans une tradition théorique francophone dérivée des travaux de Genette, de Greimas et de Larivaille. Cet outillage narratologique ne représente cependant qu'une très petite partie des ressources que peut offrir ce domaine de recherche en constante évolution, qui trouve son origine dans différentes traditions culturelles. L'approche des formalistes russes et les modèles théoriques développés par Franz Karl Stanzel en Allemagne ou Wayne C. Booth aux Etats-Unis constituent ainsi des alternatives pour définir les paramètres fondamentaux de la narrativité : aux narrateurs hétérodiégétiques s'opposent ainsi les narrateurs non fiable ou auctoriaux ainsi que les personnages-réfléchisseurs, ces catégories étant généralement inconnues des enseignants de français alors qu'elles sont centrales pour les anglicistes ou les germanistes. Les théoriciens du récit chinois ont quant à eux récemment contesté l'applicabilité de certaines catégories narratologiques pour l'analyse de la littérature en mandarin, et de nouveaux modèles narratologiques sont venu reconfigurer les catégories traditionnelles, qu'il s'agisse de la notion de monstateur ou de la distinction entre focalisation et point de vue, qui se sont banalisées dans les études cinématographiques depuis une quarantaine d'années.

Ce séminaire, qui s'appuie sur un projet de recherche en cours intitulé « Pour une théorie du récit au service de l'enseignement » (FNS n° 197612), propose d'élargir le spectre de la narratologie en découvrant la diversité des approches théoriques appartenant à différentes traditions (germanique, anglophone et éventuellement italienne, espagnole ou chinoise) ainsi que l'évolution de cette discipline vers une narratologie dite « postclassique » (qui inclut des approches transmédiales, rhétoriques ou cognitives). En adoptant une approche comparatiste, il s'agira de dénaturaliser les outils traditionnellement mobilisés pour l'analyse des récits en contexte francophone et d'élargir le spectre théorique ou culturel qui s'offre aux futurs enseignants ou chercheurs qui s'intéressent à l'étude des récits ou à la théorisation de la narrativité. Le séminaire inclura la lecture d'articles étrangers en traduction ainsi que la possibilité de découvrir des travaux inédits en français.

Ecole de français langue étrangère
Université de Lausanne
Anthropole I Bureau 2094 I CH-1015 Lausanne
Tél. +41 (0)21 692 30 80
www.unil.ch/fle
efle@unil.ch

Ouverture du secrétariat

Lundi au jeudi
10h30 - 12h30